Trimestriel n°11 Mars 2011

Le Journal

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

"La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent"

Edito

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

37 pays et territoires ont en partage les eaux du Golfe du Mexique et de la mer des Caraïbes. 2,7 millions de kilomètres carrés et 26 000 kilomètres de récifs coralliens font de cette région du monde l'une des plus riches en biodiversité marine. Ce patrimoine naturel génère selon le Programme des Nations Unies pour l'Environnement 663 millions de dollars US par an, en tourisme et activités récréatives. Destruction des habitats, pollution, espèces invasives... De nombreuses menaces pèsent pourtant sur ces milieux naturels. Afin de les préserver, 285 Aires Marines Protégées ont été créées dans la Caraïbe, comme autant de pièces d'un grand puzzle. Les couloirs de migration des oiseaux, des mammifères marins et les mouvements des larves de poissons relient entre elles ces différentes aires marines protégées. La Réserve naturelle de Saint-Martin est l'une des pièces de ce grand puzzle et collabore à ce titre à ce gigantesque effort environnemental. Prenons conscience que chaque geste en faveur de l'environnement, aussi petit soit-il, ne reste jamais isolé, mais qu'il contribue à la préservation globale de notre région.

Romain RENOUX

Conservateur de la Réserve naturelle de Saint-Martin

Thirty-seven countries and territories share the waters of the Caribbean Sea and Gulf of Mexico. 2.7 million square kilometers and 26,000 kilometers of coral reefs shelter in this region a marine biodiversity of unusual richness. According to the United Nations Environment Program, this heritage generates 663 million dollars per year, in tourism and recreational activities. Destruction of natural habitats, pollution, invasive species... Numerous causes menace these natural resources. 285 protected marine areas, like pieces of a giant puzzle, were created throughout the Caribbean with the goal of environmental protection. Pathways of migration for marine birds and mammals, as well as movement of fish larvae, link all of the protected zones, pulling the pieces of the puzzle together. The Réserve Naturelle de Saint-Martin is one of the pieces in this big puzzle and as such plays a role in this massive environmental effort. It is important to remember that every gesture we make in favor of the environment, no matter how small, is never an isolated one but helps in the overall preservation of our region.

Romain RENOUX

Director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin . Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin
Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74
Direction: 06 90 38 77 71
Pôle aménagement: 06 90 55 15 85
Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55
Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle
Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)
Conservatoire du littoral
IFRECOR
Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.
Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:
www.reservenaturelle-saint-martin.com
Pour faire partie de la liste de distribution, envoyez une demande à **reservenaturelle@domaccess.com**

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. 74, Kaffa, Anse Marcel - Tél. : 05 90 29 25 70
Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - bdelaitre@caribserve.net
Mise en page: Delphine Gavach / Artecom

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Les mammifères marins suivis de près

Marine Mammals Watching

Une vingtaine de dauphins tachetés tropicaux et de dauphins tachetés de l'Atlantique, dont cinq juvéniles, ont pu être observés à l'occasion du suivi scientifique annuel des mammifères marins, organisé du 19 au 22 décembre 2010 à bord d'un catamaran de la société VPM, à laquelle la Réserve naturelle adresse ses plus vifs remerciements. Pauline Malterre, chargée de mission scientifique, et les quatre gardes ont mis en application le protocole établi en mai 2010 avec l'association Breach, spécialisée dans la protection, la connaissance et l'étude des mammifères marins. Ils ont sillonné le premier jour les transects - ces lignes imaginaires mais bien régulières - mises en place dans la zone entre Saint-Martin et Anguilla ; se sont rendus le deuxième jour entre Tintamare, Scrub Island et Oyster Pond ; ont poursuivi le suivi le troisième jour tout autour de Saint-Barthélemy et ont hélas dû annuler la mission prévue dans le Marine Park de Sint Maarten le quatrième jour, en raison des conditions météo. Le suivi des mammifères marins est l'une des missions assignées à la Réserve naturelle par son plan de gestion, le plateau formé par les îles de Saint-Martin, d'Anguilla et de Saint-Barthélemy étant une zone de reproduction des baleines à bosse.

Un groupe de dauphins tachetés tropicaux à l'étrave du bateau
A group of tropical spotted dolphins near the bow of the boat

Twenty tropical spotted dolphin and Atlantic spotted dolphins, of which five juveniles, were able to be observed during the annual scientific marine mammals watching, organized from December 19-22, 2010 aboard a catamaran belonging to the company VPM, to which the Réserve Naturelle offers its sincere thanks. Pauline Malterre, in charge of the scientific mission, and four guards followed the protocol established in May 2010 by the association BREACH, which specializes in the protection, knowledge, and study of marine mammals. The first day they plied the transects put into place in the zone between Saint Martin and Anguilla. The second day was spent between Tintamare, Scrub Island and Oyster Pond. On the third day, they continued their study around Saint Barthélemy, but were unfortunately obliged to cancel the mission planned for the fourth day in the Marine Park of Sint Maarten, due to weather conditions. The study of marine mammals is one of the missions assigned to the Réserve naturelle, as the plateau formed by the islands of Saint Martin, Anguilla, and Saint Barthélemy serves as a reproduction zone for humpback whales.

« Un sanctuaire pour les baleines

A Whale Sanctuary

Le sanctuaire pour les mammifères marins aux Antilles françaises est une réalité depuis le 15 octobre 2010. La Réserve naturelle de Saint-Martin collabore avec l'Agence des aires marines protégées (AAMP) sur ce projet, qui a pour objectif d'étendre la protection des cétacés à leur habitat, en contrôlant les impacts des activités humaines sur leur environnement.

The marine mammal sanctuary for the French Antilles became a reality in October 2010. The Réserve Naturelle de Saint-Martin has collaborated with the French Marine Protected Area Agency (AAMP) on this project, whose goal is to extend the protection of cetaceans in their natural habitat by controlling the impact of human activities on the environment.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Un cachalot en détresse sur la baie Orientale

La présence très inhabituelle d'un cachalot d'environ dix mètres et de près de vingt tonnes dans les eaux de la baie Orientale, le 10 janvier 2011, reste un mystère. Alertée ce matin-là par un observateur, l'équipe de la Réserve arrive peu après devant Caye Verte et remarque immédiatement que la respiration du grand mammifère est faible et que sa posture, penchée sur le côté, n'est pas normale. En plongeant en apnée autour du cétacé, à tour de rôle pour ne pas trop le stresser, l'équipe note des éraflures sur les flans de l'animal, qui sont peut-être le résultat de son passage sur les récifs entre Caye Verte et la plage de la baie Orientale la nuit précédente, nuit au cours de laquelle il a percuté un bateau au mouillage. L'animal s'approchant très près du rivage, les gardes de la Réserve ont assuré la sécurité, en mer avec l'aide des gendarmes de la brigade nautique et à terre avec les agents de la brigade environnementale de la Collectivité et le PSIG. Le cachalot a ensuite pris la direction de Tintamare avant de revenir en début d'après-midi sur la baie Orientale, puis de finalement sonder et disparaître pour toujours.

A Sperm Whale In Distress In Orient Bay

The rather unusual presence of a sperm whale, approximately ten meters long and weighing twenty tons, in the waters of Orient Bay on January 10, 2011, remains a mystery. Alerted that morning by an onlooker, the staff from the Réserve quickly arrived near Caye Verte and immediately noted that the large mammal was having trouble breathing and that its position of lying on its side was not normal. By taking turns diving close to the whale, as not to cause it any stress, they noticed scratches on its flank, perhaps as a result of coming too close to the reef between Caye Verte and the beach at Orient Bay, where the night before it had crashed into a boat. As the animal came very, very close to the shore, the guards of the Réserve took care of security at sea, along with the gendarmes from the nautical brigade, while agents from the Collectivity's environmental brigade and the French National Police (PSIG) worked on shore. The sperm whale then swam toward Tintamare, returned to Orient Bay in mid-afternoon, then dove into the sea and disappeared forever.

Le cachalot s'est approché très près de la plage de la Baie Orientale
The sperm whale came very close to the beach at Orient Bay

Le rythme respiratoire et la posture du grand mammifère marin sont des indicateurs de son mauvais état de santé
The breathing rate and position of the large mammal were indications that is was not in good health

Si vous rencontrez un mammifère marin échoué sur la côte, merci d'appeler la Réserve naturelle (05 90 29 09 72). Il est dangereux de toucher l'animal, qui peut être vecteur de maladie ou éventuellement mordre et il est donc important de faire appel à un personnel formé. Pauline Malterre est la correspondante locale du Réseau échouage des mammifères marins. Elle a suivi une formation au Centre de recherches pour les mammifères marins, qui lui permet de réagir au mieux en cas d'échouage de cétacé sur nos côtes et l'autorise à pratiquer des autopsies sur les animaux.

If you see a marine mammal washed up on the shore, please call the Réserve Naturelle (05 90 29 09 72). It is dangerous to touch the animal as it maybe be carrying a disease, or might bite, so it is essential to call for trained persons. Pauline Malterre is the local contact for the network of beached marine mammals; she trained at the Center for the Research of Marine Mammals, which gives her the expertise to react accordingly in the case of an animal found on the beach or near our shores, and she is authorized to practice autopsy on the mammals.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

L'amélioration des connaissances sur les espaces et les espèces protégées

Better Knowledge About Protected Areas And Protected Species

Un poisson bien envahissant

Observé pour la première fois dans les eaux de Saint-Martin le 1er juillet 2010, le poisson lion continue son invasion des fonds marins. Quatorze spécimens au total ont été capturés par les gardes de la Réserve ou les clubs de plongée partenaires autorisés à le faire, dont cinq en janvier 2011. L'espèce possède de réelles qualités gustatives et une étude va être lancée afin de savoir si le poisson est porteur de la ciguatera ou pas.

Merci d'alerter la Réserve naturelle en cas d'observation de spécimen (tél. : 05 90 29 09 72). Ne manipulez pas ces poissons : leur piqûre est très douloureuse.

Invasion Of The Lionfish

Observed for the fist time in the waters of Saint Martin on July 1, 2010, the lionfish continues its invasion of the marine environment. A total of 14 specimens, including five in January 2011, have been captured by the guards of the Réserve, or by partnering diving clubs authorized to collect the fish. While it is possible to eat this species, study is underway to see if they carry ciguatera or not.

Please contact the Réserve Naturelle if you see a lionfish (05 90 29 09 72). Do not touch these fish, as their sting can be very painful.

Le poisson lion, dont la taille augmente avec le temps, est de plus en plus présent dans nos eaux
The lionfish, which has gotten bigger over time, is seen more and more frequently in our waters

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

« Reef Check » : troisième !

Comme chaque année depuis 2008, le récif corallien situé à l'arrière du spot de surf du Galion a bénéficié d'une attention toute particulière de la Réserve à l'occasion de l 'opération Reef Check. Ce programme consiste à suivre scientifiquement l'évolution de l'état des récifs dans toutes les mers du monde et dans plus de quatre-vingts pays, grâce à l'aide matérielle de la Quiksilver Foundation. À Saint-Martin, cette opération bénéficie du soutien de la DEAL. Il donne lieu à la publication annuelle d'un état mondial de l'état de santé des récifs. Initialement prévue en décembre 2010, la visite a été reportée au 7 janvier en raison des conditions météo. Dans l'esprit Reef Check, qui associe les usagers aux scientifiques, Kate Richardson, de l'Office du tourisme, et Philippe Bouvier, du journal le Pélican, ont été invités à se joindre à l'équipe de la Réserve. Les plongeurs ont recensé les poissons par espèce, ont comptabilisé les oursins, les langoustes, les coquillages et les gorgones, et ont relevé la densité des coraux et leur état de santé. Les résultats ont été transmis au bureau d'études Pareto, qui centralise les données de Reef Check pour la Guadeloupe et les Îles du Nord.

Third Reef Check !

Every year since 2008, the coral reef located behind the Galion surf spot has received special attention by the Réserve, during the annual Reef Check. This program consists of scientific surveillance of the evolution and condition of the reefs in all the seas, in more than 80 countries, thanks to the support of the Quiksilver Foundation and the annual publication of the state of the reefs and their health worldwide. In Saint Martin, this program is supported by the ministry of environment. Initially planned for December 2010, the operation was delayed until January 7 due to weather conditions. In the spirit of Reef Check, which mixes amateurs with the professionals, Kate Richardson of the tourist office and Philippe Bouvier from Le Pelican newspaper, were invited to join the staff of the Réserve. The divers did an inventory of fish by species, counted the sea urchins, lobster, shells, and gorgons, while also measuring the density of the coral and the state of their health. The results were sent to the offices of Pareto, which centralizes the findings of Reef Check for Guadeloupe and the Northern Islands.

L'équipe de la Réserve naturelle, prête à plonger sur la station Reef Check du Galion *The staff of the Réserve Naturelle, ready to dive in Galion Bay during operation Reef Check*

Le garde Vincent Oliva en plein travail sous-marin *Guard Vincent Oliva in full action underwater*

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

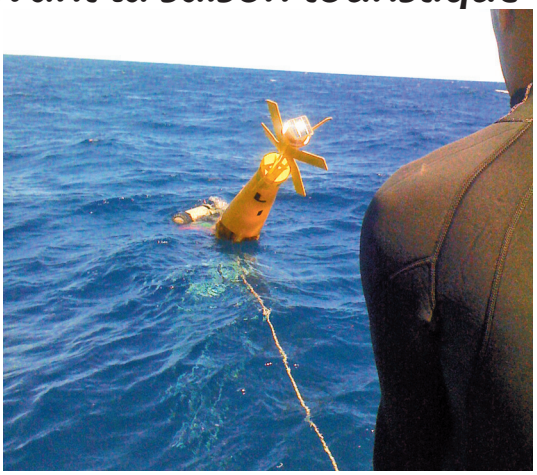
Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Toutes les bouées contrôlées avant la saison touristique

Avant la saison touristique, les huit bouées de délimitation de la Réserve ont fait l'objet d'un contrôle général qui a permis aux gardes de repérer et de remplacer les chaînes et autres pièces menacées par l'usure. Par ailleurs, les plaisanciers disposent à présent de vingt-cinq mouillages mis à leur disposition par la Réserve naturelle sur les sites de Pinel, de Tintamare et du Rocher Créole ; et les clubs de plongée de dix mouillages, sur six des plus beaux sites protégés. Ces équipements sont régulièrement vérifiés par les gardes, qui remplacent régulièrement les cordages usés et nettoient les bouées, pour un meilleur service aux usagers.



Contrôle général des bouées avant la saison touristique
General control of buoys before the start of tourist season

All Buoys Controlled Before Tourist Season

Before the tourist season began, the eight demarcation buoys in the Réserve were the object of a general control that allowed the crew to repair and replace sections of chain and other pieces that were showing wear from use. In addition, pleasure boats currently have access to 25 moorings made available to them by the Réserve Naturelle at the sites of Pinel, Tintamare, and Rocher Créole; and the diving clubs have 10 moorings, of which six are found in the most beautiful protected sites. The crew regularly checks out this material, replacing frayed cords and cleaning the buoys, to provide the best possible service.

Un voilier s'échoue le long du sentier des Froussards

Le long du sentier des Froussards, entre les plages de Grandes Cayes et de Petites Cayes, les randonneurs s'étonnent tous de découvrir un voilier de dix mètres sur les récifs, dans un repli de la côte très inhospitalier. Ce voilier s'est échoué le 28 octobre 2010, vers 16 heures, alors qu'il se rendait de Marigot à Saint-Barthélemy, son port d'attache habituel. Le bateau a rasé la côté de trop près et s'est apparemment fait prendre par une forte houle. Le skipper a pu escalader la côte et rejoindre la terre ferme, choqué mais sain et sauf. Une grande voie d'eau est ouverte, à l'arrière de la coque, mais aucune pollution n'est à déplorer. L'épave doit disparaître du site et la Réserve naturelle a contacté l'assurance du bateau : un expert a fait un devis estimatif du coût de l'enlèvement et la procédure suit son cours.

Sailboat Reefed Near The Sentier des Froussards

Walking along the Sentier des Froussards, between the beaches of Grandes Cayes and Petites Cayes, hikers are surprised to discover a 30' sailboat on the reef, on a part of the coast that is not very welcoming. This sailboat has hit the reef on October 28, 2010, at approximately 4pm, as it sailed from Marigot toward Saint Barthélemy, its home port. The boat came too close to the shoreline and was apparently caught in a strong swell. The skipper was able to scale the coast onto terra firma, shocked but safe and sound. There was serious damage to the back of the hull but there was no pollution as a result. The abandoned ship should be removed from the site and the Réserve Naturelle has contacted the boat's insurance company: an expert provided an estimate as to the cost of the removal, and it should happen in due time.

Fort heureusement, le skipper de ce voilier a pu rejoindre la terre
Luckily, the skipper of this sailboat was able to get to dry land.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

La maîtrise des impacts anthropiques sur les espaces protégés

Managing The Impact Of Human Activities In Protected Areas

Des panneaux d'information détruits

La Réserve naturelle déplore la dégradation de trois panneaux, quelques jours après leur mise en place par les gardes, sur trois différents sites de la baie de l'Embouchure. Ces panneaux informaient le public de l'interdiction de pratiquer le kite surf sur la baie et précisaient le numéro de l'arrêté préfectoral, afin d'être en accord avec la réglementation.

Information signs damaged

The Réserve Naturelle sadly reports damage done to three signs a few days after wardens installed them in three different locations at the Baie de l'Embouchure. These signs informed the public that is was forbidden to practice kite surfing in the bay and indicated the number of the prefectural decision, in order to be in keeping with the regulations.

Ce panneau a été dégradé deux jours après avoir été posé par les gardes de la Réserve
This sign was damaged two days after being installed by the wardens of the Réserve

Pourquoi interdire le kite surf au Galion ?

La décision d'interdire le kite surf a été prise en mars 2010 par la préfecture, afin de :

- **Préserver la vocation familiale du site**
- **Garantir la sécurité des scolaires nageant dans les lignes d'eau installées par la Réserve**
- **Permettre la co-existence d'activités multiples de découverte du milieu**
- **Protéger les baigneurs**

Why prohibit kite surfing ?

The decision to prohibit kite surfing has been taken in March 2010 by the «prefecture», in order to :

- **Maintain the family usage of the site**
- **Guarantee the safety of school children who swim in zones installed by the Réserve**
- **Allow the co-existence of multiples discovery activities on the site**
- **Protect the swimmers**

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

La restauration des milieux ou populations dégradées

Restoration Of Degraded Areas And Populations

Inauguration officielle à Pinel

Official Inauguration At Pinel

Le 17 décembre 2010, le sentier de découverte de l'îlet Pinel a été inauguré par Yves Colcombet, le directeur du Conservatoire du littoral, en présence du préfet, Jacques Simonnet, et du président de l'association de gestion de la réserve naturelle, Harvé Viotty. Yves Colcombet a emprunté le sentier et découvert les carbets de repos et les panneaux informatifs. Ce sentier vient compléter le sentier sous-marin et la démarche de progrès environnemental des deux restaurants autorisés par le Conservatoire du littoral.

On December 17, 2010, the discovery path on the small island of Pinel was inaugurated by Yves Colcombet, director of the Conservatoire du Littoral, in the presence of prefect, Jacques Simonnet, and Harvé Viotty, president of Réserve Naturelle's management association. Yves Colcombet walked along the discovery path to see the rest stops and informational signage. This pathway completes a project that includes an underwater path and the environmental improvements for the two restaurants authorized on Pinel by the Conservatoire du littoral.

Romain Renoux, le directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin, présente les aménagements du Conservatoire du littoral au préfet Jacques Simonnet et au directeur du Conservatoire du littoral, Yves Colcombet

Romain Renoux, director of the Réserve Naturelle de Saint-Martin, presents improvements made by the Conservatoire du Littoral to prefect Jacques Simonnet and to the director of the Conservatoire du Littoral, Yves Colcombet

Remise en état à Grand-Case

Work Completed At Grand Case

AVANT

Après plusieurs mois de travaux le long de la route de Grand-Case, un nouveau remblai était clairement visible en bordure de l'étang, à la hauteur des bandes rugueuses.

BEFORE

After several months of work along the road in Grand Case, unwanted backfill was clearly visible along the edge of the salt pond, close to the white stripes of the road.

APRÈS

À la demande de la Réserve naturelle, la société en charge des travaux a remis les lieux en état en retirant la terre qu'elle y avait déversée.

AFTER

At the request of the Réserve Naturelle, the construction company restored the site by removing the dirt they had deposited there.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

La communication et l'éducation environnementale

Environmental Communication And Education

Une plaquette, tout naturellement

La nouvelle plaquette de la Réserve naturelle est disponible. Vous la trouverez à la Maison de la Réserve à l'Anse Marcel, mais aussi à l'Office du tourisme, dans les hôtels et auprès des clubs de plongée, des loueurs de bateaux et autres opérateurs touristiques, des deux côtés de l'île. Comme tous les supports de la Réserve, ce joli « flier » est publié en français et en anglais. Il répond à la demande des usagers, qui pourront ainsi mieux apprécier les espaces protégés de l'île, clairement indiqués sur la carte. Au fil de la lecture, on y découvre quelques espèces emblématiques, dont le pélican et le cactus tèt' à l'anglais ; les aménagements mis à la disposition du public, comme les sentiers de randonnée et les carbets de pique-nique ; ainsi qu'un bref rappel de la réglementation. Cette plaquette va permettre à tous les partenaires de la Réserve, qui s'acquittent d'une redevance de 1,52 euro par personne et par jour lorsque leurs activités commerciales ont lieu dans les eaux de la Réserve, d'informer leurs clients sur les missions de cette dernière et sur la nécessité de participer à sa protection. Il est possible de télécharger la plaquette sur le site: www.reservenaturelle-saint-martin.com.

A Brochure, Naturally

A new brochure for the Réserve Naturelle is now available. You can pick one up at the Maison de la Réserve in Anse Marcel, as well as at the Tourist Office, in hotels, and at diving clubs, boat rentals, and other tourist-related sites on both sides of the island. Like all of the communication materials for the Réserve, this flyer is edited in French and English, and will help visitors in their appreciation of the island's protected sites, which are clearly marked on the map. Its pages reveal several species that are symbolic of the island, such as the pelican and Turk's Head cactus, as well as information about improvements to public sites, such as hiking trails and picnic shelters, as well as a brief reminder of regulations. This brochure will also allow all of the partners of Réserve, who pay a fee of 1.52 euro per person/per day for commercial activities that take place within the waters of the Réserve, to inform their clients about the missions of the Réserve and the importance of contributing to its protection. It is possible to download the brochure at www.reservenaturelle-saint-martin.com.

La plaquette de la Réserve naturelle
The brochure for the Réserve Naturelle

80 écoliers dans la nature

En plein cœur de la Réserve naturelle, sur la plage du Galion, l'étang aux Poissons et les salines d'Orient, 80 élèves de l'école primaire de Grand-Case ont découvert la mangrove, la plage et le récif corallien. Cette sortie orchestrée par les quatre gardes s'est déroulée le jeudi 25 novembre 2010, de 8h30 à 10h30, et a remporté le succès habituel auprès des jeunes îliens. La randonnée s'est terminée par le nettoyage d'une partie de la plage, qui a permis de remplir une dizaine de sacs poubelles de cent litres. L'organisation de sorties pédagogiques avec les scolaires fait partie de la mission d'éducation environnementale inscrite dans le plan de gestion de la Réserve, qui s'efforce de répondre au mieux aux demandes des enseignants.

80 School Kids Discover Nature

La sortie pédagogique au Galion s'est terminée par un nettoyage de la plage
The academic field trip concluded with a beach cleanup effort

In the heart of the Réserve Naturelle, on the beach in Galion, at L'Etang aux Poissons and the Salines d'Orient, 80 students from the Grand Case elementary school discovered the mangrove, the beach and the coral reef. Organized by the four wardens, this field trip took place on Thursday, November 25, 2010 from 8:30-10:30am, and was, as always, a big hit with the young islanders. The hike concluded with a cleanup effort on a section of the beach, filling a dozen 100-liter trash bags. The organization of academic field trips with students is part of the environmental education effort described in the mandate for the Réserve, that helps meet the needs of the teachers.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

La communication et l'éducation environnementale

Environmental Communication And Education

Une convention, ça crée des liens

Régulièrement sollicitée par les établissements scolaires pour des interventions pédagogiques, la Réserve naturelle a signé en décembre 2010 une convention avec le collège de Quartier d'Orléans et sa principale, Jeannine-Marie Hamlet-Élise, en présence des enseignants concernés et d'un groupe d'élèves motivés. Cette convention s'articule sur cinq axes et prévoit : L'organisation de conférences débats animées par l'équipe de la Réserve au sein du collège. L'organisation de sorties pédagogiques sur les sites marins et terrestres de la Réserve. La participation des élèves à des chantiers de nettoyage sur des sites sensibles du littoral. La rédaction d'articles dans le Journal de la Réserve. La mise en place au Galion d'une zone de baignade de 20 x 20 mètres, délimitée par des bouées et équipée de lignes de natation. Cette convention va structurer la relation entre le collège et la Réserve et permettre une meilleure adéquation aux objectifs pédagogiques, en étroite collaboration avec des enseignants identifiés.

Romain Renoux a présenté la Réserve aux enseignants du collège concernés par la convention
Romain Renoux made a presentation about the Réserve to those teachers interested in the agreement

An Agreement To Create Links

Regularly solicited by the island's schools for academic programs, the Réserve Naturelle signed an agreement in December 2010 with the college in French Quarter and its principal, Jeannine-Marie Hamlet-Élise, in the presence of interested teachers and a group of motivated students. This agreement has five major points, comprising: The organization of conferences led by the staff of the Réserve at the school; The organization of pedagogical field trips to sites within the Réserve on land and at sea; The participation of students on clean-up efforts at important sites along the coast; Publication of articles in the Réserve's Journal; The creation of a swimming area at Galion, measuring 20 x 20 meters, encircled by buoys and equipped with swimming lanes. This agreement will strengthen the relationship between the school and the Réserve, while allowing a better link with the academic programs in close collaboration with the participating teachers.

La Réserve : un atout touristique majeur

Mieux faire connaître à l'extérieur de son territoire le potentiel qu'elle représente est l'une des missions de la Réserve naturelle, inscrite dans son plan de gestion. Ainsi, en 2010, à la demande de l'Office du tourisme, huit excursions ont été organisées à l'attention d'opérateurs touristiques. Originaires d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Argentine, ces professionnels ont découvert des espaces naturels épargnés par l'urbanisation littorale, ce qui constitue à n'en pas douter un atout important en matière de positionnement touristique pour notre île. Plusieurs journalistes de la presse spécialisée et de la presse généraliste ont également embarqué à bord du bateau de la Réserve et ont admiré Tintamare, l'îlet Pinel et son sentier de découverte, ainsi que le coucher du soleil depuis le Rocher Créole.

Ce groupe d'agents de voyage a passé une journée dans la Réserve
This group of travel agents spent the day visiting the Réserve

The Réserve: A Major Tourist Attraction

One of the stated missions of the Réserve Naturelle is to maximize the potential it represents in promoting the island globally. In this light, in 2010, at the request of the tourist office, eight excursions were organized for professional tour operators from North America, Europe, and Argentina, who explored along the coast the natural zones spared by development, which are without a doubt a major asset in terms of attracting tourists to the island. Several journalists from specialized and general media were also taken aboard the Réserve's boat for a tour of Tintamare, Pinel and its discovery path, and the sunset as seen from Rocher Créole.

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

L'optimisation des moyens pour assurer la qualité des missions

Better Means For Better Missions

Bienvenue à Béatrice…

Béatrice Galdi nous arrive du Conseil général de Seine-Maritime, où elle était chargée de mission développement local du littoral et travaillait à la valorisation de la Côte d'Albâtre, du côté d' Étretat et de Fécamp. Ingénieure des eaux et forêts et ingénieure en agronomie et environnement, elle affiche un bac + 7 sur son CV et une spécialisation en environnement et en gestion des milieux naturels. Elle reprend les dossiers suivis jusqu'à son départ par Marion Péguin et considère comme une grande chance d'avoir été choisie pour mener à bien les missions du Conservatoire du littoral à Saint-Martin.

Béatrice Galdi, chargée de mission pour le Conservatoire du littoral.
Béatrice Galdi, recently appointed to work for the Conservatoire du Littoral in Saint Martin

…et à Vincent

La Réserve naturelle emploie à présent quatre gardes, depuis l'arrivée de Vincent Oliva, le 18 octobre dernier. Il répond à un surcroît temporaire d'activité en lien avec la saison touristique et a bénéficié du désistement de dernière minute d'un garde recruté localement et met au profit de la Réserve ses compétences de plongeur scaphandrier, son permis bateau, ses connaissances en matière de menuiserie, maçonnerie, mécanique… et sa bonne humeur !

Vincent Oliva, garde à la Réserve naturelle.
Vincent Oliva, warden at the Réserve Naturelle

Welcome to Béatrice…

Béatrice Galdi comes to us from the Conseil Général of Seine-Maritime, where she was director of the mission for the local development of the shoreline, and worked on the Côte d'Albâtre, near Étretat and Fécamp (in Normandy). A water and forest engineer, as well as for agronomy and the environment, she did post-graduate studies with a specialization in the environment and management of natural sites. Béatrice Galdi is now in charge of projects led by Marion Péguin before her departure and considers it a great opportunity to have been chosen to take over the missions of the Conservatoire du Littoral in Saint Martin.

… and Vincent

The Réserve Naturelle currently employs four guards, since the arrival of Vincent Oliva, last October 18. He has a temporary contract for the tourist season, thanks to the last minute withdrawal of a warden recruited locally, and brings his expertise in diving, his boat license, and his knowledge of woodworking, masonry, and mechanics…. As well as his good nature!

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

L'optimisation des moyens pour assurer la qualité des missions

Better Means For Better Missions

La protection des étangs se renforce

Le code de l'environnement définit clairement la réglementation en vigueur sur les espaces protégés et les gardes assermentés de la Réserve naturelle contrôlent sur le terrain le respect de ces règles et sanctionnent les contrevenants lorsque c'est nécessaire. En novembre 2010, le garde Steeve Ruillet a suivi en Guadeloupe une formation organisée par l'Office national de l'eau et des milieux aquatiques, qui lui a permis d'obtenir un commissionnement en police de l'eau. Ce commissionnement l'autorise à constater et à verbaliser toutes les atteintes environnementales aux milieux aquatiques : rejets et pollutions de toute nature en mer ou dans les étangs, remblaiement du littoral, assèchement des zones humides et des marais…

Increased Pond Protection

The environmental code clearly defines the regulations covering protected areas, and the qualified guards of the Réserve Naturelle enforce these rules in the field and issue sanctions when necessary. In November 2010, warden Steeve Ruillet went to Guadeloupe for a training program run by the National Office For water and Aquatic Milieus, which allowed him to be commissioned as water police. This commission authorized him to report and fine those who commit environmental "crimes" in aquatic areas: such throwing any polluting substances into the sea or the ponds, adding backfill to the coastline, drying out of wetlands and marshes…

Steeve Ruillet, garde et commissionné en police de l'eau, sur un site remblayé en bordure de l'étang aux Poissons
Steeve Ruillet, warden commissioned as water police, at a site filled in along the edge of the Etang aux Poissons

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

Le renforcement de l'intégration régionale

Reinforcement On A Regional Level

Aires marines protégées

Un enjeu national issu du Grenelle de la Mer

La Réserve de Saint-Martin était invitée au deuxième colloque national des aires marines protégées, qui s'est tenu à La Rochelle du 15 au 17 novembre 2010, sur le thème « Du Grenelle de la Mer au Sommet de la Terre en 2012 ». Une grande attention a été accordée à l'outre-mer, qui représente 97% de la superficie des eaux maritimes françaises et le principal enjeu de conservation de la biodiversité marine en France. Cette rencontre a permis d'insister sur l'importance de la création et de la bonne gestion des aires marines protégées, en présence des plus hautes autorités de l'État. Romain Renoux a été invité à présenter les missions et les actions de la Réserve de Saint-Martin et a mis l'accent sur la redevance de 1,52 euro par jour et par passager maritime, ainsi que sur la gestion particulière de l'interface terre / mer, partagée entre la Réserve naturelle et le Conservatoire du littoral.
Toute l'info sur ce colloque sur www.colloque2010-aires-marines.com

Protected Marine Areas

An Important National Issue for Grenelle de la Mer

The Réserve de Saint-Martin was invited to the second national colloquium for protected marine zones held November 15-17, 2010 in La Rochelle on the theme, "From Grenelle de la Mer to the Earth Summit in 2012." Quite a bit of attention was paid to France's Overseas Territories, which represent 97% of the surface of French maritime waters and the major concern of the preservation of marine biodiversity in France. This event centered on the importance of the creation and solid management of protected marine zones, and was attended by high officials in the French government. Romain Renoux was invited to present the activities and goals of the Réserve de Saint-Martin and stressed the tariff of 1.52 euros per maritime passenger/per day, as well as the quite unique management of the land / sea interface, shared by the Réserve naturelle and the Conservatoire du littoral.
For additional information about the colloquium: www.colloque2010-aires-marines.com

Le colloque national des aires marines protégées 2010 s'est tenu sur le thème « Du Grenelle de la Mer au Sommet de la Terre en 2012 »
The colloquium for protected marine zones was based on the theme, "From Grenelle de la Mer to the Earth Summit in 2012."

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin

Conservatoire du littoral

Le renforcement de l'intégration régionale

Reinforcement On A Regional Level

Saint-Martin

Petite pièce du grand puzzle de la Caraïbe

Les participants à la 63ème rencontre du Gulf and Caribbean Fisheries Institute, qui s'est déroulée du 1er au 5 novembre 2010 à Puerto Rico, ont tous aujourd'hui le sentiment que le territoire dont il gère la protection fait partie d'un vaste puzzle et que leur action n'a de réelle valeur que s'il existe une concertation entre tous les territoires de la Caraïbe et les gestionnaires des espaces naturels. Cet événement annuel réunit scientifiques, gestionnaires et pêcheurs, dans l'objectif de partager toutes les connaissances et au final de mettre en cohérence les actions de chacun, afin de gérer le milieu marin et ses ressources halieutiques de façon durable. La gamme des sujets traités est allée de la gestion des écosystèmes coralliens aux progrès d'une pêche durable, en passant par la biologie marine, l'invasion du poisson lion, l'aquaculture et les technologies mises en place dans les pêcheries. La Réserve naturelle de Saint-Martin et le Marine Park de Sint Maarten étaient invitées. Leurs directeurs respectifs, Romain Renoux et Tadzio Bervoets, ont présenté de concert la problématique de conservation du lagon de Simpson Bay, en se basant sur le travail réalisé en 2010 par Pierre Cahagnier, étudiant en master 2 « aménagement et environnement » à l'Institut de Géoarchitecture, à Brest. Tous deux ont regretté l'absence des pêcheurs professionnels de Saint-Martin, en espérant leur participation dès l'année prochaine à Mexico, où se déroulera la prochaine rencontre. Toutes les informations sur cette rencontre sur le site http://www.gcfi.org/index.php

Saint-Martin

A Small Piece Of The Big Caribbean Puzzle

The Réserve de Saint-Martin was invited to the second national colloquium for protected marine zones held November 15-17, 2010 in La Rochelle on the theme, "From Grenelle de la Mer to the Earth Summit in 2012." Quite a bit of attention was paid to France's Overseas Territories, which represent 97% of the surface of French maritime waters and the major concern of the preservation of marine biodiversity in France. This event centered on the importance of the creation and solid management of protected marine zones, and was attended by high officials in the French government. Romain Renoux was invited to present the activities and goals of the Réserve de Saint-Martin and stressed the tariff of 1.52 euros per maritime passenger/per day, unique to our island, as well as the management of marine zones and terrestrial zones, which are so closely linked. This situation, also unique to St Martin, creates a shared program with specific responsibilities for the Conservatoire du littoral and the Réserve Naturelle, allowing combined management and land/sea interface. For additional information about the colloquium: www.colloque2010-aires-marines.com

Carte de la Caraïbe *Map of the Caribbean*

Le Journal de la Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin N°11
Mars 2011

Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin
Conservatoire du littoral

Micro-Réserve
Kudos To The Réserve

Michel Lebrun

Directeur général du Domaine de Lonvilliers

Manager of the Domaine de Lonvilliers

« Il est vrai que la Réserve naturelle est un atout majeur pour notre clientèle, de plus en plus écotouristique. Nos équipes proposent à nos clients tout ce qui peut être découvert sur le domaine de la Réserve - le sentier des Froussards, Tintamare, Pinel… - et les retours sont toujours très élogieux.

It is clear that the Réserve Naturelle is a major attraction for our clientele, who are becoming more and more environmentally aware. Our staff regularly informs our clients about all there is to explore within the domain of the Réserve - the Sentier des Froussards, Tintamare, Pinel… - and the comments are always very complimentary.

Cool

Sur la baie du Galion, dans le cadre de la convention signée avec l'établissement, des lignes de natation vont permettre aux collégiens de Quartier d'Orléans de mieux apprendre à nager. Next to the beach in Galion, as part of an agreement with the school, swimming lanes will help the students from French Quarter to learn to swim better.

Not cool

Ces remblais ont été déposés anonymement en bordure de l'étang aux Poissons. This debris was anonymously dumped along the edge of the Etang aux Poissons.